

**М. Сачёнок**

## ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Интерференция в переводе определяется как влияние одного языка на другой, выражающееся в переносе отдельных явлений, свойственных исходному языку в язык перевода, которое может рассматриваться как положительно, так и отрицательно. Однако таково ее современное определение. Данное явление было выявлено в конце XIX века лингвистом И. А. Бодуэном де Куртенэ. В начале XX века интерференция характеризовалась преимущественно как «отклонением от нормы в любом из языков, которое происходит в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один». Однако уже во второй половине XX века интерференцию стали рассматривать не как источник переводческих ошибок, а как источник обогащения языка. Например, лексемы иностранного происхождения, такие как *кашне*, *велюр*, *менеджмент* и т.д., также морфемы, префиксы *интер-*, *сверх-*, *анти-* *интернациональный*, *сверхъестественный*, *антивоенный* и т.д. Факторы, вызывающие интерференцию, достаточно многочисленны: языковой барьер, выражающийся в недостаточном владении иностранным языком, психологический барьер, буквальный перевод или стремление прибегать к конструкциям и выражениям, характерным для одного языка, точный перенос их в другой язык.

Интерференция может проявляться на разных языковых уровнях. Таким образом, в зависимости от уровня языка существуют следующие виды интерференции: лексическая (употребление лексемы исходного языка в несвойственном ей значении в языке перевода, т.е. неправильный подбор эквивалентов), грамматическая (неправильное употребление временных форм, ошибки в роде и числе) фонетическая (неполное освоение фонетической системы иностранного языка), синтаксическая (перенесение конструкций, несвойственных языку перевода), стилистическая (перенесение стилистических особенностей исходного языка в язык перевода), орфографическая (ошибки, совершаемые под влиянием орфографических норм исходного языка), лингвострановедческая (перенесение реалий одной культуры в другую путем буквальной передачи понятия на лексическом уровне).

Следует отметить, что интерференцию нельзя считать исключительно отрицательным явлением, так как она служит источником обогащения языка; интерференция возникает в условиях двуязычия и языкового контакта, она может проявляться на любом уровне языка. Качество, а также вероятность совершения ошибки в переводе зависят от компетенции переводчика, включающей его языковые знания, а также фоновые знания о культуре.

**М. Станкевич**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (вид спорта – волейбол)

В последнее время значительно возросла доля спортивных переводов в отечественной практике перевода. В Беларуси проводится огромное количество спортивных соревнований самого высокого уровня: летом 2019 г.

в столице Республики Беларусь прошли 2 Европейские игры. Спортивные комментарии, интервью, журнальные статьи нельзя переводить не только без знания контекста, но и лексики.

В данной работе анализировались встречающиеся на просторах сети интернет-записи и онлайн-трансляции волейбольных матчей немецких команд с сопровождением спортивного комментатора на немецком языке, волейбольные матчи белорусских и российских команд с комментариями на русском языке, а также параллельные тексты и статьи (как журналистские, так и официальные: сборники правил игры), использовался личный опыт автора.

Важной частью работы является составление терминологического словаря. Составление словаря происходило путем сопоставления параллельных текстов (неадаптированные комментарии, онлайн-трансляции матчей) на немецком и на русском языках. В процессе подбора лексических единиц стало ясным, что их следует разделить на несколько групп. К первой группе относятся термины с широкой сферой употребления, т.е. единицы языка, встречающиеся в СМИ и языке художественной литературы: *Angriff, der* – ‘атака, нападение’; *annehmen* – ‘принять подачу’; *Mannschaft, die/ das Team* – ‘команда’; *Trainer, der* – ‘тренер’; *Zuspiel, das* – ‘передача.

Рассмотрев данные примеры, можно сделать следующие выводы: многие термины являются «универсальными» для нескольких спортивных дисциплин. Чаще всего это определения, называющие общеспортивные явления, не характеризующие волейбол как уникальный вид спорта.

В данной группе встречаются английские термины, на основании чего можно утверждать, что и спорт подвергается глобализации для облегчения коммуникации между носителями различных языков. В язык спортсменов, тренеров, зрителей постоянно проникают английские слова, без которых сегодня уже трудно представить спортивный язык.

Вторая группа терминов узкой сферы употребления включает в себя слова, используемые лицами, причастными к конкретному спорту – волейболу: *Zuspieler, der (Passeur, der)* – ‘связующий, пасующий’; *Diagonalspieler, der* – ‘диагональный’; *Libero, der* – ‘либеро’; *Schnellangriff, der* – ‘атака первым темпом’; *Netzkante, die* – ‘трос (сетки)’.

Международные спортивные соревнования не обходятся без переводчиков. При этом каждый вид спорта богат своими терминами и понятиями, которые образуют профессиональную лексику.

## **А. Терновых**

### **СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ ТЕКСТОВ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ**

Язык французских СМИ отличается гораздо большей образностью и выразительностью, чем соответствующий пласт русского языка. В связи с этим в современной французской прессе большое внимание уделяется использованию идиоматических выражений. Они придают тексту определен-